

ニセコ町 国際交流新聞

www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu

第32回 平成27年6月

★中国の端午の節句★

日本の端午の節句は5月5日にあたり、「こどもの日」として祝われていますが、中国の端午の節句は、「端午節」と言い、今年6月20日にあたります。中国語で端午の「端」は始まりの意味で、「午」は五月を表しています。つまり、「端午」とは、5月の始まり（旧暦）を意味します。

旧暦の5月の始まり（今の6月中旬）は、暑い夏の始まりと共に、蛇、洪水などの災害が襲ってきて、人々が病気にかかりやすい時期です。またこの時期に採った薬草を薬にすると、病気に一番効く時期だと言われています。そこで、菖蒲、蓬、ザクロの花などの薬草を端午節に家の中に飾ることで、邪気を払い、病魔を避けるという風習がだんだん広がり、現在に至ります。

端午節には祭りも行われます！今から2300年前、「楚」という国に詩人で政治家の「屈原」という人がいました。彼は陰謀によって国を追われ、川に身を投げてしまいます。この話を聞いた楚国の人たちは、ボートで川に行き、太鼓を打って魚をおどしながら屈原を探しました。それでも見つからなかったため、屈原が魚に食べられないように粽を川に投げ入れました。これが由来となり、中国人は端午節に、粽を食べて、ドラゴンボートレースを行うようになりました。日本の粽は、笹の葉の中にもち米を入れて包みますが、中国の粽は、笹の葉でもち米、餡や肉などの具を包む場合が多いです。定番は、もち米と一緒に豚肉やしいたけ、ハスの実などを味付けしたものが入った肉粽です。そのほかに、えび粽、小豆粽、ナツメ粽など、しょっぱい系と甘系の粽があって、どれも美味しいです。



端午節の行事：ドラゴンボートレース

ドラゴンボートレース祭りは、近年はスポーツ化されて国際競技連盟にも入っています。国際的に人気があり、端午節は英語で、「Dragon Boat Festival」と呼ばれています。日本でも、横浜をはじめ、東京、滋賀県など多くのところでレースが行われているので、興味のある方は、スケジュールをチェックして、レースを見ることもできます。（羅 宇晴、中国出身）

★国際交流イベントカレンダー★

文化イベント「この夏、“即”行けるソウル旅行！」

夏休みに向けて、ソウル市の観光名所や旅行に便利な韓国語を紹介いたします！

- 日時：6月27日(土)10時30分～11時45分
- 場所：あそぶつく コミュニティールーム

ラジオニセコ 76.2MHz「世界の耳へ」

金曜日、午後3時から1時間！生放送でお届けします。

- 6月12日 羅 宇晴
「中国で6月の旬のものを食べる！」
- 6月19日 金 賢貞
「言葉が分からなくても楽しい韓国の歌」



＜国際交流新聞及びイベントについての問い合わせ先＞

ニセコ町国際交流推進協議会（ニセコ町役場企画環境課 担当：ロミー、金）

TEL:0136-44-2121 FAX: 0136-44-3500 E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp

Niseko Town's



Monthly International Exchange

www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu

Volume 32, June 2015

★The Chinese Dragon Boat Festival★

In Japan on May 5th “Tango no Sekku” (Boy’s Day or Children’s Day) is celebrated. However, in China this holiday is called “Tango Setsu” and is called “Dragon Boat Festival” in English. The “Dragon Boat Festival” is traditionally held on May 5th of the lunar calendar, which falls on June 20th this year. In Chinese “tango” is pronounced “duanwu”, “duan” meaning “beginning” and “wu” referring to “May”. “Duanwu” means the beginning of May in the lunar calendar, which nowadays falls in mid-June.

Summer begins around mid-June and the days start getting hotter. With the summer’s heat come snakes, illness, and various disasters such as floods. However, it is also said that medicine made from herbs picked during this time is strongest. Thus, it became customary to decorate houses with medicinal herb flowers like irises, mugwort and pomegranate flowers during “Tango Setsu” to drive away evil and avoid illness. This custom has since spread and is still observed today.

There is also a celebration held on the day of the “Dragon Boat Festival” itself. 2300 years ago, there was a poet and politician called Quyan from the state of “Chu”. There was a conspiracy against Quyan and he was exiled. Out of despair Quyan threw himself into a river. When the people of “Chu” heard this story, they took a boat onto the river and went in search of Quyan, while beating drums to scare away the dangerous fish. However, when they could not find him, they threw rice dumplings into the water, so that the fish would not eat him. This story is the reason, why today the Chinese people celebrate “Tango Setsu” by eating rice dumplings and holding dragon boat races. While Japanese rice dumplings consist of sticky rice wrapped in bamboo leaves, Chinese rice dumplings are usually filled with either sweet beans or meat. The standard rice dumpling with meat consists of sticky rice mixed with pork and shiitake mushrooms, and is seasoned with lotus seeds. There are many other savory as well as sweet versions including rice dumplings filled with shrimp, adzuki beans or jujubes.



Dragon Boat Racing

Dragon boat racing has recently also become an official sport and is recognized by the International Sports Federation. Due to its worldwide popularity, the “tango setsu” festival is known as the Dragon Boat Festival in English. Dragon boat races can also be seen in many major cities of Japan such as Yokohama and Tokyo, so if you are interested, check the schedule and enjoy the racing!

(Yuqing Luo, China)

☆International Exchange Events Calendar☆

Monthly International Culture Event “Travel to Seoul this Summer!”

Learn about sightseeing spots in Seoul as well as some Korean phrases that come in handy during your travels!

- Date and Time: 10:30am-11:45am, 27th June (Sat.)
- Place: Asobook Community Room

Radio Niseko 76.2MHz “To the Ears of the World”

The CIRs’ Live Radio Show from 3pm to 4pm on Friday!

- 13th June: Yuqing Luo
“Seasonal Chinese foods: June”
- 19th June: Hyunjung Kim
“Korean music you can enjoy without understanding Korean”



<Inquiries about Monthly International Exchange and Events>

Niseko International Exchange Association

(Niseko Town Council Planning & Environment Division, Representatives: Romy Beer, Hyunjung Kim)

· Tel: 0136-44-2121 · Fax: 0136-44-3500 · E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp